

Alois Jirásek

O staré Praze

Чешский с Алоисом Ирасеком

Легенды старой Праги

Перевёл Андрей Еремин

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

O staré Praze (О старой Праге)

Žito kouzelník (Колдун Жито)

O králi Václavovi IV (О короле Вацлаве IV)

Staroměstský orloj (Староместские куранты)

O Daliborovi z Kozojed (О Далиборе из Козоед)

Ze Židovského Města (Еврейский город)

Smutná místa (Печальные места)

Faustův dům (Дом Фауста)

O staré Praze

(О старой Праге)

— — — Praha (Прага)!

To jméno samo zpěv (это имя — сама песня; *zpěv, m* — пение). Ten pouhý
zvuk (сам этот звук; *pouhý* — один, простой; *всего лишь, только*)

úchvatně do strun české duše sahá (пленительно доходит до струн чешской
души; *duše, f* — душа; *sahat* — /при/касаться, трогать; достигать)

a srdce rozechvívá (и трогает сердце; *rozechvívá* — *сотрясать*) — — —

Svatopluk Čech (Сватоплук Чех /чешский писатель и поэт/)

Karel IV. pozval sobě (Карл IV пригласил к себе; *pozvat* — *пригласить, позвать*) kdysi na pražském hradě (однажды /, находясь/ в Пражском граде¹; *kdysi* — *когда-то; однажды, как-то раз; hrad, m* — *замок, крепость*) arcibiskupa Arnošta z Pardubic (архиепископа Арношта из Пардубиц), nejvyššího kancléře (высочайшего канцлера²; *vysoký* — *высокий /тж. о должности/; kancléř, m*), purkrabí českého království (бургграфа Чешского королевства; *království, n* — *королевство; král, m* — *король; purkrabí /тж. purkrabě/, m*) a jiné znamenité pány české a dvořany (и других именитых чешских панов и придворных; *znamenitý* — *отличный; знаменитый; благородный, дворянский; pán, m* — *господин; /ист./ дворянин; dvořan, m* — *придворный; dvůr, m* — *двор /тж. королевский/*), též některé mistry učenosti slovné (а также некоторых известных учёностью магистров; *též* — /книжн./ *также, тоже; mistr, m* — *мастер; магистр /первая учёная степень, которую университет присуждал после защиты диссертации/; učenost, f* — *учёность; мудрость; slovný* — /книжн./ *известный, знаменитый*),

¹ Пражский град — крепость в Праге, раньше была резиденцией чешских королей.

² Высочайший канцлер Чешского королевства — одна из ключевых государственных должностей Чешского королевства в XV–XIX веках.

mezi nimi také svého hvězdáře (среди них/в том числе и своего астронома³; *hvězdář, m* — астроном; /книжн./ астролог; *hvězda, f* — звезда).

— — — Praha!

To jméno samo zpěv. Ten pouhý zvuk

úchvatně do strun české duše sahá

a srdce rozechvívá — — —

Svatopluk Čech

Karel IV. pozval sobě kdysi na pražském hradě arcibiskupa Arnošta z Pardubic, nejvyššího kancléře, purkrabí českého království a jiné znamenité pány české a dvořany, též některé mistry učenosti slovutné, mezi nimi také svého hvězdáře.

Seděl s nimi v nádherné síni (/он/ сидел с ними в роскошном зале; *nádherný* — прекрасный, великолепный, роскошный; *síň, f* — зал), jejíž dřevěný strop byl vyzdoben řezbami (деревянный потолок которого был украшен резьбой: «резьбами»; *jejíž* — чей, чья, которой; *vyzdobit* — /раз/украсить; *řezba, f* — резьба), malbou i zlacením (живописью и позолотой; *malba, f* — живопись, роспись; *zlacení, n* — позолота; *zlato, n* — золото), jejíž stěny byly pokryty vzácnými čalouny francouzské práce (стены которого были покрыты дорогими гобеленами французской работы; *vzácný* — бесценный, дорогой, драгоценный; *čaloun, m* — гобелен; *práce, f*), za stolem (за столом; *stůl, m* — стол), na němž v záři hojných voskovic (на котором в сиянии множества восковых свечей; *záře, zář, f* — сияние, свет; *hojný* — обильный; *voskovic, f*; *vosk, m* — воск) lesklo se a blyštělo zlaté a stříbrné náčiní (сверкала и блестела золотая и серебряная посуда; *lesknout*

³ До XVI века астрономия и астрология были тесно связаны, астрономы помимо науки занимались также предсказаниями.

se — блестять, сверкать; *stříbro, n* — серебро; *náčiní, n* — инструменты; посуда, утварь), *talíře, číše* (тарелки, чаши; *talíř, m; číše, f* — чаша, кубок) a *konvice* překrásných tvarů a ozdob (и кувшины прекрасных форм и орнаментов; *konvice, f* — чайник; кувшин; *tvar, m* — форма, вид, фигура; *ozdoba, f* — украшение, отделка, орнамент).

Seděl s nimi v nádherné síni, jejíž dřevěný strop byl vyzdoben řezbami, malbou i zlacením, jejíž stěny byly pokryty vzácnými čalouny francouzské práce, za stolem, na němž v záři hojných voskovic lesklo se a blyštělo zlaté a stříbrné náčiní, talíře, číše a konvice překrásných tvarů a ozdob.

Když povečeřeli (когда /собравшиеся/ поужинали; *večeřet* — ужинать; *večeře, f* — ужин) a v síni počalo býti dusno (и в зале начало быть = сделалось душно; *ročít* — /книжн./ начать; *býti* /уст., книжн./ = *být*), vstal císař a vyzval své hosty (встал император⁴ и пригласил своих гостей; *vuzvat* — вызвать; *пригласить*), aby s ním vyšli ochladit se na čerstvé povětrí (чтобы с ним вышли охладиться на свежий воздух = выйти с ним подышать свежим воздухом; *povětrí, n* — воздух). I šel napřed s arcibiskupem na balkón (и /он/ первым пошёл с архиепископом на балкон; *jít* — идти, направляться; *napřed* — впереди, вперёд), na nějž se vystupovalo přímo z toho večeřadla (на который можно было выйти: «выходило» прямо из того зала; *vystupovat* — выходить, выступать; *večeřadlo, n* — /библ./ Сионская горница, Сенакль /помещение на верхнем этаже дома в Иерусалиме, где была совершена Тайная Вечеря/); šli za nimi páni a mistři v živém hovoru (за ними шли паны и магистры, оживлённо разговаривая: «в оживлённой беседе»; *živý* — живой; *оживлённый*; *hovor, m* — говор, разговор, беседа).

⁴ Карл IV (1316–1378) — король Германии, король Чехии, император Священной Римской империи.

Když povečeřeli a v síni počalo býti dusno, vstal císař a vyzval své hosty, aby s ním vyšli ochladit se na čerstvé povětrí. I šel napřed s arcibiskupem na balkón, na nějž se vystupovalo přímo z toho večeřadla; šli za nimi páni a mistři v živém hovoru.

Ale jak vystoupili na prostorný balkón (но как только вышли на просторный балкон; *jak* — как; как только, когда), umlkl císař i jeho rádce (умолк император и его советник; *umlknout* /книжн./; *rádce*, *m* — советник; *rada*, *f* — совет) a ztichli také všichni ostatní (и замолчали также все остальные; *ztichnout* — затихнуть, замолчать). Umlkli překvapení krásou královského města pod nimi (умолкли, поражённые красотой королевского города под ними; *překvapit* — удивить, изумить, поразить; *město*, *n* — город).

Praha dřímala za letní noci (Прага дремала летней ночью; *noc*, *f*) v rozlitém svitu plného měsíce (в разлитом свете полной луны; *svit*, *m* /книжн./; *měsíc*, *m* — луна, месяц) i v hlubokých stínech (и в глубоких тенях; *stín*, *m*).

Ale jak vystoupili na prostorný balkón, umlkl císař i jeho rádce a ztichli také všichni ostatní. Umlkli překvapení krásou královského města pod nimi.

Praha dřímala za letní noci v rozlitém svitu plného měsíce i v hlubokých stínech.

V čarovném osvětlení (в волшебном освещении; *osvětlení*, *n*) zvedaly se štíty a střechy vysokých domů (вздымались фронтоны и крыши высоких домов; *zvedat se* — подниматься, выситься; *štít*, *m* — щит; *фронтон*; *střecha*, *f*; *dům*, *m*), kostelů (костёлов), věží (башен; *věž*, *f* — башня), blyštěla se okna stavení, arkýřů (блестели окна строений, эркеров; *stavení*, *n* — здание, строение; *arkýř*, *m*) a košaté koruny stromů (и раскидистые кроны деревьев; *koruna*, *f* — корона; *крона* /дерева/; *strom*, *m*) po hojných zahradách i na ostrovech (в обильных садах и на островах; *zahrada*, *f* — сад; *огород*) splývaly v tom zásvitu měkkými obrysy (сливались в том слабом

свете мягкими очертаниями = сливались, принимая неясные очертания; *zásvit, m* — проблеск, слабый свет; *obrys, m* — контур, очертание, абрис).

V čarovném osvětlení zvedaly se štíty a střechy vysokých domů, kostelů, věží, blyštěla se okna stavení, arkýřů a košaté koruny stromů po hojných zahradách i na ostrovech splývaly v tom zásvitu měkkými obrisy.

A vše v hlubokém klidu (и всё /было/ в глубоком покое; *klid, m* — покой, тишина). Jen jezy zdola hučivě šuměly (только плотины снизу = внизу гулко шумели; *jez, m* — плотина). Král i dvořané veškerou krásou uvábeni (король и придворные, зачарованные всей красотой; *veškerý, veškeren* — /книжн./ весь, всякий; *vábit* — привлекать, манить; *прельщать*), hleděli světlem i šerem (смотрели в свет и сумрак; *hledět* — глядеть, смотреть; *světlo, n* — свет; *šero, n* — сумрак, полумрак), zrak jejich těkal po svazích Petřína v modravém šeru (взгляд их блуждал по склонам /холма/ Петршина⁵, /утопавшего/ в синеватом полумраке; *zrak, m* — зрение, глаз; /книжн./ взор, взгляд; *těkat* — рыскать, блуждать; *svah, m* — склон; *modravý* — синеватый; *modrý* — синий), po Menším Městě zrovna pod nimi (по Малому: «меньшему» городу⁶ прямо под ними), hleděli na jeho ozářené prostranství (/они/ смотрели на его освещённое пространство; *ozářit* — озарить, осветить; *prostranství, n*), na arcibiskupův palác u řeky (на дворец архиепископа у реки), kdež leskla se zlacená střecha branné jeho věže (где блестела золочёная крыша сторожевой его башни; *branný* — воинский, вооружённый), přes chatrný most (на ветхий мост⁷; *přes* — через), po řece, jež svítila jako rozlité stříbro (вдоль

⁵ Пётршин — холм в центре Праги на левом берегу реки Влтавы. Высота 327 м.

⁶ Menší Město = Malá Strana — Мала Страна, «Пражский малый град», исторический район Праги.

⁷ Юдитин (Юдифин) мост — несохранившийся каменный мост через реку Влтава в Праге, построенный во второй половине XII века, предшественник Карлова моста. Назван в честь королевы Чехии Ютты (Юдит) Тюрингской. Уничтожен во время наводнения 1342 года.

реки, которая светилась, как разлитое серебро; *řeka, f; svítit — светить/ся/, сверкать*),

A vše v hlubokém klidu. Jen jezy zdola hučivě šuměly. Král i dvořané veškerou krásou uvábeni, hleděli světlem i šerem, zrak jejich těkal po svazích Petřína v modravém šeru, po Menším Městě zrovna pod nimi, hleděli na jeho ozářené prostranství, na arcibiskupův palác u řeky, kdež leskla se zlacená střecha branné jeho věže, přes chatrný most, po řece, jež svítila jako rozlité stříbro,

dál po ostatní Praze (*и дальше, на остальную Прагу*), po Židovském, Starém Městě (*на Еврейский и Старый город⁸; žid, m — еврей, иудей*), zavřeném hradbami a baštami (*окруженный стенами и бастиянами; zavřený — закрытый, замкнутый; zavřít — закрыть, запретить; hradba, f — /крепостная/ стена, укрепление; bašta, f*), nad nimiž trčely k nočnímu nebi věže a chrámy (*над которыми возносились к ночному небу башни и храмы; trčet — торчать, выситься, возвышаться; nebe, n*). Tam tměly se ulice (*там темнели улицы; tmět se, tmít se; tma, f — тьма; ulice, f*), podsíně domů (*порталы домов; podsíň, m*), tam tonulo všecko ve svitu i v stínech a hlubokém šeru (*там всё тонulo в свете, в тенях и глубоком мраке*).

dál po ostatní Praze, po Židovském, Starém Městě, zavřeném hradbami a baštami, nad nimiž trčely k nočnímu nebi věže a chrámy. Tam tměly se ulice, podsíně domů, tam tonulo všecko ve svitu i v stínech a hlubokém šeru.

Ale dále za Starým Městem (*но дальше, за Старым городом*), dále táhlou výšinou širým prostranstvím (*дальше длинной высотой широким пространством = на*

⁸ Еврейский город — один из кварталов Праги.

Старый город — центральный исторический район Праги, до 1784 года был отдельным городом с правом на самоуправление.

широких, высоких просторах; *táhlý* — *отлогий; затяжной, протяжный; výšina, f* — */книжн./ высь, высота*), kde se bělal kostel sv. Lazara (где белел костёл Святого Лазаря; *sv. = svatý; bělat se* — *белеть/ся*), kde volně stál a ne ve spoustě domů kostel sv. Petra na Zderazském vršku (где стоял свободно, а не в /окружении/ множества домов, костёл Святого Петра на Здеразском холме; *spousta, f* — *множество, масса, куча; vršek, m* — *холмик, небольшая возвышенность*), kde dřímaly Opatovice ves (где дремала деревня Опатовице; *ves, f*)

Ale dále za Starým Městem, dále táhlou výšinou širým prostranstvím, kde se bělal kostel sv. Lazara, kde volně stál a ne ve spoustě domů kostel sv. Petra na Zderazském vršku, kde dřímaly Opatovice ves

a kde výše v bledém zászvitu strměl kostel sv. Štěpána ve vsi Rybníku (и где выше в бледном свете возвышался костёл Святого Стефана в деревне Рыбник; *strmět, strmit* — */книжн./ возвышаться, выситься*) a dále kostel sv. Jana na Bojišti (а дальше костёл Святого Яна на Боиште; *bojiště, n* — *поле брани*), proudilo volně světlo měsíce po zahradách, sadech (свободно струился свет луны по огородам, садам; *proudit* — *течь, струиться; proud, m* — *течение, поток*) a lánech zralého obilí (и нивам со зрелыми хлебами; *lán, m* — *поле, нива; obilí, n* — *хлеб /на полях/*), tu i dál až po obzor (здесь и дальше до /самого/ горизонта; *až* — */вплоть/ до*), až po výšiny plné vinogradů (до холмов, полных = *покрытых* виноградниками; *vinograd, m* — *виноградник; víno, n* — *вино; виноград*), zamžené bělavou mlhou (окутанными белёсым туманом; *zamžený* — *запотевший; /книжн./ затуманенный; mlha, f* — *туман; мгла*).

a kde výše v bledém zászvitu strměl kostel sv. Štěpána ve vsi Rybníku a dále kostel sv. Jana na Bojišti, proudilo volně světlo měsíce po zahradách, sadech a lánech zralého obilí, tu i dál až po obzor, až po výšiny plné vinogradů, zamžené bělavou mlhou.

Všichni mlčky hleděli na čarovný obraz (все молча смотрели на чарующую картину; *obraz, m* — картина /в разн. знач./; *obraz*) před nimi rozložený (расстилавшуюся перед ними; *rozložený* — разложенный; *rozložit se* — разложиться, развернуться), až král, dojat tou krásou, promluvil (пока король, растроганный той красотой, не промолвил; *až* — до; *пока /не/*; *dojtmout* — растрогать, умилиť, тронуть; *mluvit* — говорить, молвить):

Všichni mlčky hleděli na čarovný obraz před nimi rozložený, až král, dojat tou krásou, promluvil:

„Krásná je tato má země (прекрасна эта страна моя; *země, f* — земля; *страна*), v ní je mé největší zalíbení (в ней величайшая моя отрада; *velký, veliký* — большой, великий; *zalíbení, n* — наслаждение, отрада), a mám ji jako vyvolený, vzácnější sad mezi ostatními poli (и она у меня: «имею её» как избранный, редчайший сад среди других /обычных/ полей; *mít* — иметь, обладать; *vzácný* — бесценный, дорогой, драгоценный; *редкий*) — Ale v tom sadě nejutěšenější místo (но в том саду самое восхитительное местечко; *utěšený* — значительный; /очень/ приятный, милый; *místo, n* — место) — hle — Praha (вот — Прага)! Je-li co krásnějšího (есть ли что-нибудь более прекрасное; *být* — быть, существовать)?“

Oči královy zazářily (глаза короля засияли; *oko, n* — глаз, око; *zazářit* — засветиться, засверкать, засиять; *zářit* — сверкать, сиять).

„Krásná je tato má země, v ní je mé největší zalíbení, a mám ji jako vyvolený, vzácnější sad mezi ostatními poli — Ale v tom sadě nejutěšenější místo — hle — Praha! Je-li co krásnějšího?“

Oči královy zazářily.

„Překrásné město (прекрасный город),“ promluvil Arnošt z Pardubic (промолвил Арношт из Пардубиц), „a přešťastné, jak je kronikář nazývá (и счастливейший, как называет /его/ летописец; *šťastný* — *счастливый*), že bylo svatým vojvodou povzneseno (ибо был он возвеличен нашим святым воеводой; *povznést* — *поднять, возвысить, возвеличить*). A teď tvou láskou je a bude ozdobeno (а ныне он твоей любовью есть и будет украшен; *ozdobit* — *украсить, декорировать*). Již se naplňuje proroctví pramateře Tvé Velebnosti (уже исполняется пророчество праматери Твоего Величества; *naplňovat se* — *наполняться; исполняться; plný* — *полный; proroctví, n; pramáti, f* /книжн./; *velebnost, f* — *величавость, величественность*). Rosteť Praha u velikosti a slávě (растет Прага в величии и славе; *rosteť* /уст./ = *roste* /зд. и далее глаголы и некоторые др. слова имеют устаревшее написание с -ť в конце: *bylť, jistěť* и т. д./; *růst* — *расти; velikost, f* — *величина, размер; sláva, f*). Knížata se jí kloní (князья кланяются ей; *kníže, m; klonit se* — *клониться, склоняться*), má čest a chválu po světě (/она/ имеет = ей воздают честь и хвалу по /всему/ свету; *svět, m* — *мир, свет*) a bude ještě slavnější (и ещё более прославится: «будет ещё прославленнее»; *slavný* — *славный, знаменитый, прославленный*).“

„Překrásné město,“ promluvil Arnošt z Pardubic, „a přešťastné, jak je kronikář nazývá, že bylo svatým vojvodou povzneseno. A teď tvou láskou je a bude ozdobeno. Již se naplňuje proroctví pramateře Tvé Velebnosti. Rosteť Praha u velikosti a slávě. Knížata se jí kloní, má čest a chválu po světě a bude ještě slavnější.“

„Rád bych jí s pomocí boží zvelebil (я был бы рад с помощью Божией возвеличить её; *potoc, f; zvelebit* — *поднять, возвысить*),“ upřímně pravil král (искренне сказал король; *pravit* — /книжн./ *говорить, сказать*). „A doufám — (и надеюсь...; *doufat*)“ Náhle však se obrátil po starém mistru hvězdáři (но вдруг

obrátilся/повернулся к старому учёному астроному; *náhle* — *вдруг, внезапно*; *však* — *но, однако*; *obrátit se* — *обернуться, обратиться*), jenž vážně před se hleděl (который серьёзно смотрел перед собой = вдаль; *jenž* — /книжн./ *который*).

„Nu, mistře astronome (ну, магистр астроном; *astronom, m*), že je krásná a veliká budoucnost tohoto města (/разве не/ прекрасное и великое будущее у этого города)? Ty se mračíš (ты хмуришься; *mračit se* — *хмуриться; покрываться тучами; trak, m* — *туча*)? Mluv (говори)!“

„Rád bych ji s pomocí boží zvelebil,“ upřímně pravil král. „A doufám —“ Náhle však se obrátil po starém mistru hvězdáři, jenž vážně před se hleděl.

„Nu, mistře astronome, že je krásná a veliká budoucnost tohoto města? Ty se mračíš? Mluv!“

„Velebnosti královská (королевское величество), nechtěj právě této chvíle (не желай именно в эту минуту; *chtít* — *хотеть, желать*; *právě* — *как раз, сейчас, именно*; *chvíle, f* — *время, минута*), abych oznámil, co věštila nebeská znamení (чтобы я открыл /то/, что предсказали небесные знамения; *oznámit* — *сообщить, объявить*; *věstit, věstít* — *предсказывать, предвещать*; *znamení, n* — *сигнал; знак, знамение*).“

„Jen pověz (ну же, расскажи; *jen* — *только, лишь*; *nu, daвай, только*; *rovědět* — *рассказать, поведать*),“ vybízel král (настаивал король; *vybízet* — *призывать, просить*). „Chci slyšeti, cos četl ve hvězdách (я хочу слышать, что ты прочитал в звёздах; *chtít; číst* — *читать*).“

„Je to smutné, milostivý králi (это печально, милостивый король; *smutný* — *грустный, печальный*).“

„Chci slyšeti (я хочу слышать; *slyšeti* /уст., книжн./ = *slyšet* /здесь и далее глаголы на -ti /*slyšeti*, *viděti* и пр./ имеют устаревшее написание/). Mluv (говори)!“

„Velebnosti královská, nechtěj právě této chvíle, abych oznámil, co věštila nebeská znamení.“

„Jen pověz,“ vybízel král. „Chci slyšeti, cos četl ve hvězdách.“

„Je to smutné, milostivý králi.“

„Chci slyšeti. Mluv!“

A zasmušilý mistr oznámil králi a panstvu (и омрачённый магистр объявил королю и дворянам; *zasmušilý* — /книжн./ *мрачный, омрачённый, печальный*; *panstvo, n* — *дворянство, дворяне*) dychtivě k němu přistoupivšímu (жадно к нему подошедшим = обступившим его в нетерпении; *dychtivý* — *жадный, жаждущий, страстный*; *přistoupit* — *подойти, подступить*):

„Vyrozuměl jsem z nebeských znamení (я понял из небесных знамений; *vyrozumět* — *понять*; *rozumět* — *понимать, постигать*), že Menší Město bude zničeno, ohněm (что Малый город будет уничтожен огнём; *ohně, m*), velikým požárem (великим пожаром), a tam — Staré Město — zajde hroznou povodní (а там — Старый город — погибнет от ужасного наводнения; *zajít* — *зайти; пропасть, погибнуть*; *hrozný* — *страшный, ужасный; povodeň, f*). Vše bude zhubeno, všecko (всё будет разрушено, всё; *zhubit* — *погубить, уничтожить*), a tak, že nezůstane kámen na kameni (и так, что не останется камня на камне; *zůstat* — *остаться*).“

A zasmušilý mistr oznámil králi a panstvu dychtivě k němu přistoupivšímu:

„Vyrozuměl jsem z nebeských znamení, že Menší Město bude zničeno, ohněm, velikým požárem, a tam — Staré Město — zajde hroznou povodní. Vše bude zhubeno, všecko, a tak, že nezůstane kámen na kameni.“

Všichni kolem se lekli (*все вокруг испугались; leknout se*) a pohlédli na krále (*и посмотрели на короля*), jenž zaražen stál patrně zarmoucený (*который стоял поражённый, явно опечаленный; zaražit — забить, вбить; поразить, смутить; patrně — видимо; очевидно; zarmoutit — огорчить, опечалить*). Pojednou se však obrátil k městu (*но вдруг повернулся он к городу; pojednou — /книжн./ вдруг, внезапно*), mávl v tu stranu rukou a zvolal (*махнул в ту сторону рукой и воскликнул; mávnout — взмахнуть, махнуть*):

„А nezajde Praha (*не погибнет Прага*)! Zůstane, bude (*останется, будет /стоять/*)! A kdyby i Menší Město i Staré jednou za své vzaly (*и даже если Малый и Старый город однажды разрушатся; kdyby — если бы; даже если бы; jednou — один раз; однажды; vzít za své — испортиться, прийти в негодность, погибнуть: «взять за своё»*), bude tu jiné (*будет тут другой*). Tam vystavím nové město (*там выстрою я новый город; vystavět — выстроить, построить; stavět — строить, возводить*), tam, hle, bude nová, veliká Praha (*там, глядите, будет новая, великая Прага*)!“

Všichni kolem se lekli a pohlédli na krále, jenž zaražen stál patrně zarmoucený. Pojednou se však obrátil k městu, mávl v tu stranu rukou a zvolal:

„А nezajde Praha! Zůstane, bude! A kdyby i Menší Město i Staré jednou za své vzaly, bude tu jiné. Tam vystavím nové město, там, hle, bude nová, veliká Praha!“

Ukazoval na Staré Město (*он указывал на Старый город*), vzhůru širou výšinou (*вверх по обширной возвышенности*), k polím a sadům (*на поля и сады*), ke vsím

Rybníku a Opatovicům (на деревни Рыбник и Опатовице; *ves, f* — *деревня*). Všem se uvolnilo (всем стало легче: «раслабилось»; *uvolnit se* — *освободиться; расслабиться; volný* — *свободный, вольный*), všem se vyjasnilo líce (лица у всех: «всем» прояснились; *líce, f* — *лицо; vyjasnit se* — *выясниться; проясниться, развеселиться; jasný* — *ясный; светлый; весёлый*), a moudrý arcibiskup vyslovil (и мудрый архиепископ выразил; *vyslovit* — *высказать, выразить*), co čeští páni a dvořané té chvíle cítili (/то,/ что чешские паны и придворные чувствовали в ту минуту) a z té duše přáli svému králi (и от души желали своему королю; *duše, f*):

„Bůh žehnej Tvé velebnosti (Бог да благословит Твоё Величество; *žehnat* — *благословлять*).“

Ukazoval na Staré Město, vzhůru širou výšinou, k polím a sadům, ke vsím Rybníku a Opatovicům. Všem se uvolnilo, všem se vyjasnilo líce, a moudrý arcibiskup vyslovil, co čeští páni a dvořané té chvíle cítili a z té duše přáli svému králi:

„Bůh žehnej Tvé velebnosti.“

* * *

Jak se Karel IV. rozhodl, tak učinil (как решил Карл IV, так и сделал; *rozhodnout se* — *решиться; решить; učinit* — */книжн./ сделать, совершить /ср.: учинить/*). Hned jal se konati všechny přípravy (он тотчас же начал производить все приготовления; *jmout se* — */книжн./ начать, приняться; konati = konat* — */книжн./ совершать, выполнять*) k založení nového města (к основанию нового города; *založení, n* — *основание, создание; založit* — *заложить; создать, основать*): sám vymezil jeho prostoru (/король/ сам определил его размеры; *vymezit* — *определить/установить границы; prostor, m* — *пространство; размер*), směr jeho hradeb (направление его стен; *směr, m; hradba, f* —

/крепостная/ стена), sám k nim základ položil (сам заложил для них фундамент; položit — положить; заложить, уложить), sám byl při rozměrování ulic (сам присутствовал при планировке улиц; rozměřovat — измерять), sám určil místa tržišť a náměstí (сам установил места /для/ рынков и площадей; určit — назначить, определить, установить; tržiště, n — рынок, базар; náměstí, n).

Jak se Karel IV. rozhodl, tak učinil. Hned jal se konati všechny přípravy k založení nového města: sám vymezil jeho prostoru, směr jeho hradeb, sám k nim základ položil, sám byl při rozměrování ulic, sám určil místa tržišť a náměstí.

Se staviteli často rozmlouval a se radil (со строителями /он/ часто разговаривал и советовался; radit se — советоваться; rada, f — совет), často se přicházel podívat (часто приезжал посмотреть; přicházet — приходиться, приезжать, прибывать), jak přibývá staveb (как растёт число построек; přibývat — прибывать, множиться; stavba, f — строительство; сооружение, постройка), a pokaždé oslovil tu zedníka (и каждый раз заговаривал то с каменщиком; oslovit — обратиться к, заговорить с; tu — здесь, тут; tu... tu — то... то; zed', f — стена), tu nádeníka (то с подёнщиком; den, m — день), vuptával se ho, pohovořil (расспрашивал его, беседовал; pohovořit /si/ — поговорить, побеседовать), darem obdařil (дарил подарок; obdařit — /книжн./ одарить, наградить), těše se, že dílo zdárně pokračuje (радуясь, что работа успешно продолжается; těšit se — радоваться; dílo, n — дело, работа; pokračovat — продолжать/ся/, продвигаться).

Se staviteli často rozmlouval a se radil, často se přicházel podívat, jak přibývá staveb, a pokaždé oslovil tu zedníka, tu nádeníka, vuptával se ho, pohovořil, darem obdařil, těše se, že dílo zdárně pokračuje.

Jen jednou se pohněval (лишь однажды он рассердился; *pohněvat se; hněv, m — гнев, злость*), a to když vrátiv se z cesty do německé říše (а именно когда, вернувшись из путешествия в Германское королевство; *a to — а именно; cesta, f — дорога, путь; путешествие, поездка; říše, f — империя, царство*), přišel se hned podívat na Nové Město (он сразу пришёл посмотреть на Новый город; *přijít — прийти, явиться, приехать*) a shledal, že měřičové přidělali za jeho nepřítomnosti novou ulici (и обнаружил, что землемеры проложили в его отсутствие новую улицу; *shledat — усмотреть, найти, обнаружить; měřič, m — обмерщик, землемер; měřit — мерить, измерять; přidělat — /разг./ приделать; прибавить, добавить; přítomnost, f — присутствие*). Vedla ke kostelu sv. Jindřicha (/она/ вела к костёлу Святого Йиндржиха; *vést*), a již u ní domy stavěli (и на ней: «у неё» уже строили дома; *stavět*).

Jen jednou se pohněval, a to když vrátiv se z cesty do německé říše, přišel se hned podívat na Nové Město a shledal, že měřičové přidělali za jeho nepřítomnosti novou ulici. Vedla ke kostelu sv. Jindřicha, a již u ní domy stavěli.

Jak ji císař zhlédl (как увидал её император), stanul překvapen a zchmuřiv líce (сделался удивлённым и, нахмутив лицо; *stanout — /книжн./ стать; překvapit — удивить, изумить, поразить; chmuřit — /книжн./ морищить, хмурить*), ptal se ostře (строго спросил; *ostře — остро; резко, строго*), kdo kázal tu ulici založit a vyměřiti (кто приказал эту улицу проложить и разметить; *kázat — приказывать, велеть; vyměřiti — определить; обмерить, размежевать*).

„Nikdo nekázal, královská Milosti (никто не приказывал, королевская милость; *milost, f — милость /тж. в обращении к королю/*),“ odvětil stavitel polekán (ответил испуганный строитель; *odvětit /книжн./; polekat — испугать*). „Myslili jsme, že bude vhod (мы думали, что /так/ будет хорошо; *vhod — кстати, впору*).

Ráčíš-li však, aby byla zastavena — (но если желаешь, чтобы /работа/ была остановлена...; *ráčit* — *изволить*; *zastavit* — *остановить*)“

Jak ji císař zhlédl, stanul překvapen a zchmuřiv líce, ptal se ostře, kdo kázal tu ulici založit a vyměřiti.

„Nikdo nekázal, královská Milosti,“ odvětil stavitel polekán. „Myslili jsme, že bude vhod. Ráčíš-li však, aby byla zastavena —“

„Ať tedy zůstane (ну, пусть останется; *tedy* — *ну*)!“ rozhodl se císař (решил император), „ale ať se jmenuje na věčné časy Nekázanka (но пусть она называется на вечные времена Неказанка⁹; *jmenovat se* — *называться, именоваться; jméno, n* — *имя, название; na věčné časy* — *навекы, на вечные времена; čas, t* — *время*), poněvadž jsem nekázal (ибо я не приказывал; *poněvadž* — /книжн./ *поскольку*), aby byla založena (её прокладывать: «чтобы была заложена»).“

Tak rostlo Nové Město (так рос Новый город; *růst* — *расти*); stavení přibývalo jako hub po dešti (строений прибывало, как грибов после дождя; *houba, f* — *гриб; růst jako houby po dešti* — *расти как грибы после дождя; déšť, m*). Ale nestavěli jenom noví měšťané (но строили не только новые горожане; *měšťan, m* — *горожанин, мещанин*), stavěl i sám český panovník (строил и сам чешский государь).

„Ať tedy zůstane!“ rozhodl se císař, „ale ať se jmenuje na věčné časy Nekázanka, poněvadž jsem nekázal, aby byla založena.“

Tak rostlo Nové Město; stavení přibývalo jako hub po dešti. Ale nestavěli jenom noví měšťané, stavěl i sám český panovník.

⁹ Улица называется так до сих пор.

A ten nejnákladněji (и этот = *и притом* самое дорогое; *nákladný* — *дорогой, дорогостоящий*; *náklady, m, pl* — *затраты, расходы*): kláštery, kostely s věžemi (монастыри, костёлы с башнями; *věž, f*). Tak také založil kostel sv. Jeronýma (таким образом заложил он и костёл Святого Иеронима) a při něm klášter mnichů benediktinských (и при нём монастырь бенедиктинских монахов; *mnich, m*) v těch místech na Skalkách (в тех местах, на Скалках; *skalka, f* — *малая скала, горка*), kde před věky se zelenal háj bohyně Morany (где века назад зеленела роща богини Мораны; *před* — *перед*; /*тому*/ *назад*; *věk, m* — *возраст; век*; *háj, m*; *bohyně, f*). I stavěl ten kostel nákladem velikým (и строил он тот костёл, не жалея денег: «великими расходами»).

A ten nejnákladněji: kláštery, kostely s věžemi. Tak také založil kostel sv. Jeronýma a při něm klášter mnichů benediktinských v těch místech na Skalkách, kde před věky se zelenal háj bohyně Morany. I stavěl ten kostel nákladem velikým.

Zvláštní cihly byly prý na tu stavbu páleny (особые кирпичи, говорят, обжигались для того здания; *zvláštní* — *странный, необычный; особый, специальный*; *cihla, f* — *кирпич*; *prý* — *говорят*; *pálený* — *обожжённый*; *pálit* — *жечь, обжигать*), zrovna takové jako na karlštejnský hrad (точно такие, как для Карлштейнского замка¹⁰; *zrovna* — *именно, как раз, прямо*), ze šedivé hlíny (из серой глины; *šedivý* — *седой; серый*), povrchu leštěné (полированной поверхности; *povrch, m*; *leštit* — *полировать, глянецевать*) a kostelní krov zřízen tak důkladně a uměle (а костельная кровля /была/ устроена так основательно и искусно; *krov, m* — *стропила; /книжн./ кровля*; *zřídit* — *основать, создать, устроить*; *umělý* — *искусственный; /уст./ искусный*; *umění, n* — *искусство*;

¹⁰ Карлштейн — готический замок в Чехии, возведённый императором Карлом IV в XIV веке в 28 км юго-западнее Праги.

мастерство), že spotřebovali na něj kmeny z celého lesa (что на неё истратили брёвна целого леса; *spotřebovat* — *затратить, израсходовать*; *kmen, m* — *ствол*).

Zvláštní cihly byly prý na tu stavbu páleny, zrovna takové jako na karlštejnský hrad, ze šedivé hlíny, povrchu leštěné a kostelní krov zřízen tak důkladně a uměle, že spotřebovali na něj kmeny z celého lesa.

Přes dvacet let stavěli kostel a klášter (свыше двадцати лет строили костёл и монастырь; *přes* — *через; более, свыше*) a byla to drahá stavba (и было это дорогое строительство); stál' prý ten kostel jenom o haléř méně nežli sám Kamenný most (стоил, говорят, тот костёл лишь на геллер¹¹ меньше, чем сам Каменный мост; *stál' /уст./* = *stál*; *stát* — *стоять, обходиться*; *nežli /книжн./* = *než* — *чем, нежели*).

Když byl dobudován (когда /костёл/ был достроен¹²; *budovat* — *строить, сооружать*), když první bohoslužba v něm konána (когда в нём совершалось первое богослужение; *konat se* — *происходить, совершаться*), zapěli kněží u oltáře slovansky (запели священники у алтаря по-славянски; *pět* — /книжн./ *петь*; *kněz, m* — *священник*) a četli mši svatou dávným obřadem ze slovanských knih (и читали Святую Мессу по старинному обряду из славянских книг; *číst; mše, f* — *месса, литургия*; *dávný* — *древний, старый, давний*) poprvé zase po staletích v českém kostele (впервые снова за /долгие/ столетия в чешском костёле; *století, n* — *столетие*).

¹¹ Геллер — старинная мелкая серебряная монета.

¹² В 1372 году.

Přes dvacet let stavěli kostel a klášter a byla to drahá stavba; stál' prý ten kostel jenom o halěř méně nežli sám Kamenný most.

Když byl dobudován, když první bohoslužba v něm konána, zapěli kněží u oltáře slovansky a četli mši svatou dávným obřadem ze slovanských knih poprvé zase po staletích v českém kostele.

I radoval se zbožný český král (и радовался набожный чешский король), jenž ty slovanské mnichy sem uvedl z dalmátských krajin (который этих славянских монахов пригласил сюда из далматских земель; *uvést* — *привести, провести /куда-л./*; *Dalmácie, f* — *Далмация /историческая область на северо-западе Балканского п-ва, на побережье Адриатического моря, на территории современных Хорватии и Черногории/*; *krajina, f* — *местность, край*), radoval se s ním všechen lid (радовался с ним и весь народ).

A klášteru i kostelu říkali Na Slovanech (а монастырь с костёлом называли На Славянах; *říkat* — *говорить; называть*) a říkají podnes (и называют /так/ по сей день).

I radoval se zbožný český král, jenž ty slovanské mnichy sem uvedl z dalmátských krajin, radoval se s ním všechen lid.

A klášteru i kostelu říkali Na Slovanech a říkají podnes.

* * *

Ještě nepracovali plná tři léta na stavbě slovanského kostela (ещё не работали полных трёх лет на строительстве славянского костёла; *pracovat* — *работать*; *léto, n* — *лето; год*), a již založil Karel IV. nový kostel (а уже заложил Карл IV

новый костёл¹³), a to na nejvyšším místě Nového Města (a именно на самом высоком месте Нового города; *vyšoký* — *высокий*), naproti Vyšehradu (напротив Вышеграда¹⁴). Návrh na tuto stavbu podal mladý jeden stavitel pražský (проект этого строения подал/представил один молодой пражский зодчий). Císař, uviděv narýsovaný plán (император, увидев начерченный план; *rysovat* — *чертить, рисовать*), nemálo se podivil (немало удивился /тому/), jak krásně, ale i směle všecko tu myšleno (как прекрасно, но и смело всё здесь задумано; *myslet, myslit* — *мыслить, думать; задумывать; smělý* — *смелый, дерзкий*).

Ještě nepracovali plná tři léta na stavbě slovanského kostela, a již založil Karel IV. nový kostel, a to na nejvyšším místě Nového Města, naproti Vyšehradu. Návrh na tuto stavbu podal mladý jeden stavitel pražský. Císař, uviděv narýsovaný plán, nemálo se podivil, jak krásně, ale i směle všecko tu myšleno.

Divil se (он дивился), i znalci se divili (и знатоки дивились; *znalec, m* — *знаток, специалист; znát* — *знать /кого-л., что-л./*), zkušený, osvědčený stavitelé (искушённые, опытные строители/зодчие; *osvědčený* — *опытный, искушённый*), a tvrdili, že mladý druh jejich nevyvede toho chrámu (и утверждали, что молодой их товарищ не возведёт тот храм; *druh, m* — *партнёр, спутник; /книжн./ друг, товарищ; vyvést* — *вывести; /книжн./ создать, построить*), že nedokoná ohromné té klenby (что он не окончит огромные те своды; *dokonat* — */книжн./ завершить, окончить; konat* — */книжн./ совершать, выполнять; klenba, f*), jak ji navrhl (как их задумал; *navrhnout* — *предложить; спроектировать*). Než král přese svěřil dílo mladému umělci (однако король всё-таки доверил/поручил работу молодому мастеру; *než* — *чем, прежде чем; /уст., книжн./ однако, всё же; přese* — *всё-таки; umělec, m* — *художник; мастер, умелец*), a ten, dychtě po tom, aby

¹³ Церковь Успения Пресвятой Девы Марии и Святого Карла Великого, постройка начата в 1351 г.

¹⁴ Вышеград — древняя крепость и исторический район Праги. Расположен на холме над Влтавой к югу от центра города.

vyvedl stavbu (и тот, страстно желая возвести здание; *dychtit po* — /книжн./ *жаждать, страстно желать чего-л.*), jaké po tu dobu Praha neviděla (какого до той поры не видывала Прага; *doba, f* — *время, период*), dal se chutě, pln nadšení do díla (охотно, полный энтузиазма, взялся за дело; *dát se* — *взяться, приняться*; *chutě* — /книжн./ *с охотой, с энтузиазмом*; *chuť, f* — *вкус; желание, охота*; *plný* — *полный*; *nadšení, n* — *энтузиазм, восторг, подъём*).

Divil se, i znalci se divili, zkušeni, osvědčení stavitelé, a tvrdili, že mladý druh jejich nevyvede toho chrámu, že nedokoná ohromné té klenby, jak ji navrhl. Než král přece svěřil dílo mladému umělci, a ten, dychtě po tom, aby vyvedl stavbu, jaké po tu dobu Praha neviděla, dal se chutě, pln nadšení do díla.

Stavěl a stavěl (он строил и строил) a chrám v osmistranu založený (и храм, заложённый восьмиугольником; *osmistran, m* — *восьмигранник*; *osm* — *восемь*) počal očividně růsti (начал расти на глазах; *počít* /книжн./; *očividně* — *очевидно, явно, видимо*; *růst*). Již se zvedaly zdi (уже возвышались стены; *zvedat se* — *подниматься; возвышаться*; *zed', f*), již v nich byla dvojdílná i trojdílná okna překrásných kružeb (уже были в них двойные и тройные окна прекрасных ажурных переплётов; *dvojdílný, dvoudílný* — *из двух частей, двухстворчатый /об окне/; díl, m* — *часть*; *kružba, f* — /архит./ *каменный, ажурный переплёт готического окна*), již stál portál bohatých pásů (уже стоял портал богатыми полосами; *pás, m* — *пояс, полоса*), hojnými lupeny (обильными листьями; *lupen, m* — *лист, лепесток*), soškami a křížovou kyticí ozdobený (небольшими статуями и крестоцветом¹⁵ украшенный; *soška, f* — *статуэтка, фигурка*; *křížový* — *крестовый, крестообразный*; *kříž, m* — *крест*; *kytice, f* — *букет*), již počali dle plánu mladého mistra přepínati chrámovou prostoru nevídaným (уже начали по плану

¹⁵ Křížová kytka, kytice — крестоцвет: «крестовый букет». В архитектуре готического стиля — декоративное навершие в виде стилизованного распускающегося цветка с четырьмя лепестками.

молодого мастера связывать храмовое пространство невиданным; *dle* — /книжн./ по, согласно; *přerínat* — переключать; протягивать, поднимать), smělým klenutím hvězdovitým v podobě báně (необычайным звездообразным сводом в виде купола; *smělý* — смелый, дерзкий; необычный; *klenutí, n* — свод; *hvězdovitý* — звездообразный; *hvězda, f* — звезда; *podoba, f* — форма, вид; *báň, f* — луковица, маковка).

Stavěl a stavěl a chrám v osmistranu založený počal očividně růsti. Již se zvedaly zdi, již v nich byla dvojdílná i trojdílná okna překrásných kružeb, již stál portál bohatých pásů, hojnými lupeny, soškami a křížovou kyticí ozdobený, již počali dle plánu mladého mistra přepínati chrámovou prostoru nevídaným, smělým klenutím hvězdovitým v podobě báně.

Ještě všechno klenutí bylo pozakryto lešením (ещё весь свод был закрыт лесами; *zakrýt* — закрыть, прикрыть; *lešení, n* — леса), ještě nebylo zřejmo pro les trámů, břeven a množství prken (ещё /его/ не было видно из-за леса балок, брёвен и множества досок; *zřejmý* — видимый, зримый; *trám, m* — брус, балка; *břevno, n*; *prkno, n* — доска), a již znalci se mu divili (а знатоки уже дивились ему). Ale teď tím určitěji každý tvrdil (но теперь тем определённое = увереннее каждый утверждал; *určitě* — точно, определённо), že mladý stavitel toho díla nedodělá (что молодой строитель той работы не окончит), že klenutí nevydrží (что свод не выдержит; *vydržet*), poněvadž to nemožná, nebývalá věc (поскольку это невозможное, невиданное дело; *možný* — возможный; *nebývalý* — небывалый, невиданный; *věc, f* — вещь; дело), a že jak budou v nejlepším (и что, как бы они ни старались; *být v nejlepším* — с увлечением заниматься каким-л. делом: «быть в наилучшем»; *nejlepší* — /самый/ лучший; *dobry* — хороший, добрый), všechna ta smělá báň že povolí, pukne (весь этот необычный купол, мол, пошатнётся, треснет; *že* — что; якобы, мол; *povolit /se/* — ослабить; развинтиться; поддаться

/воздействию/; puknout — треснуть), že se najisto zhrouť (навверняка обрушится; zhrouťit se — рухнуть, обрушиться).

Ještě všechno klenutí bylo pozakryto lešením, ještě nebylo zřejmo pro les trámů, břeven a množství prken, a již znalci se mu divili. Ale teď tím určitěji každý tvrdil, že mladý stavitel toho díla nedodělá, že klenutí nevydrží, poněvadž to nemožná, nebývalá věc, a že jak budou v nejlepší, všechna ta smělá bání že povolí, pukne, že se najisto zhrouť.

Řeči ty účinkovaly (речи эти действовали /на строителя/; řeč, *f* — *речь, разговор; účinkovat — /воз/действовать, влиять*). Důvěra mladého mistra otřásla se v základech (уверенность молодого мастера пошатнулась до основания; *důvěra, f* — *доверие, вера; otřást se — содрогнуться, задрожать; поколебаться; základy, m, pl — фундамент, основание*). Počal se lekati (он начал бояться; *lekat se*) a zmije pochybnosti a nedůvěry počala ho mučiti (и змея сомнения и недоверия начала его мучить; *zmije, f* — *гадюка; pochybnost, f; nedůvěra, f*). Již nespěchal na staveniště s takovou jistotou a radostí jako jindy (уже не спешил он на стройку с такой уверенностью и радостью, как прежде; *spěchat — спешить; staveniště, n* — *стройплощадка; jistota, f; radost, f; jindy — в другое время; прежде*). A doma, o samotě (а дома, в одиночестве; *samota, f; sám — сам, один*) neměl klidu a pokoje (не имел ни покоя, ни отдыха; *mít — иметь; klid, m* — *покой, тишина; pokoj, m* — *спокойствие, покой*). Počítal, kreslil, vydrží-li klenba (он чертил, высчитывал, выдержит ли свод; *počítat — считать, вычислять*), přemítal, uvažoval ve dne i v noci (размышлял, думал днём и ночью; *přemítat — /книжн./ размышлять*).

Řeči ty účinkovaly. Důvěra mladého mistra otřásla se v základech. Počal se lekati a zmije pochybnosti a nedůvěry počala ho mučiti. Již nespěchal na staveniště s takovou

jistotou a radostí jako jindy. A doma, o samotě neměl klidu a pokoje. Počítal, kreslil, vydržel-li klenba, přemítal, uvažoval ve dne i v noci.

Starost, neklid zaplašily od něho spánek (забота и беспокойство отогнали от него сон; *starost, f* — забота, хлопоты; *zaplašit* — спугнуть; разогнать). Dlouho do noci sedal ve své dílně (до поздней ночи: «долго до ночи» сидел он в своей мастерской; *sedat* — сидеть, просиживать; *dílna, f*), a když ulehl (а когда ложился; *ulehnout* — улечься, лечь), uvažoval ještě (все ещё думал /о работе/), nebo si připomínal řeči druhů stavitelů (или вспоминал речи/слова товарищестроителей; *připomínat si* — припоминать, вспоминать), mladých i starých (молодых и старых), jejich výtky, jejich obavy (их упрёки, их опасения; *výtka, f*; *obava, f*), jejich určitá tvrzení (их определённые = уверенные утверждения; *tvrzení, n*), že toho klenutí není možná dodělati (что того свода невозможно доделать; *klenutí, n*).

Starost, neklid zaplašily od něho spánek. Dlouho do noci sedal ve své dílně, a když ulehl, uvažoval ještě, nebo si připomínal řeči druhů stavitelů, mladých i starých, jejich výtky, jejich obavy, jejich určitá tvrzení, že toho klenutí není možná dodělati.

I jejich úsměšky se mu vracely na mysl (и снова он представлял их усмешки: «их усмешки ему возвращались на ум»; *úsměšek, m*; *vracet se* — возвращаться; *mysl, f* — мысль; ум), a když uvažoval, co by bylo (и когда размышлял, что было бы), kdyby klenutí nedokončil nebo kdyby se zřítlo (если бы он не закончил свода или если /свод/ обрушился; *zřítit se* — обрушиться, рухнуть), co by místo pochvaly a cti měl smíchu a hanu (что вместо похвалы и почёта имел бы = получил бы насмешки и позор; *čest, f* — честь; почёт, честь; *smích, m* — смех; насмешка, осмеяние; *hana, f* — /книжн./ упрёк, позор), tu se chytal za rozprálenou hlavu (тут он хватался за разгорячённую голову; *rozprálit* — распалить, разгорячить) nebo

vzdychaje přecházel svou komorou (или, вздыхая, ходил по своей комнате; *přecházet* — *переходить, пересекать; ходить /туда и сюда/; komora, f* — *камера, комната*). Jednou za takové noci vyběhl ven (одной из таких ночей он выбежал из дому; *vyběhnout; ven* — *он, наружу*) a chvátal vzhůru na Nové Město (и поспешил наверх, в Новый город; *chvátat* — *спешить, торопиться*).

I jejích úsměšky se mu vracely na mysl, a když uvažoval, co by bylo, kdyby klení nedokončil nebo kdyby se zřítilo, co by místo pochvaly a cti měl smíchu a hany, tu se chytil za rozpálenou hlavu nebo vzdychaje přecházel svou komorou. Jednou za takové noci vyběhl ven a chvátal vzhůru na Nové Město.

Tam v šeru černalo se jeho dílo, nedostavěný kostel (там, в сумерках, чернело его творение, недостроенный костёл; *šero, n* — *сумерки, полумрак; dílo, n* — *дело, работа; сооружение; произведение, создание*) v trámové ještě a v lešeních (ещё в балках и лесах; *trám, m* — *брус, балка; lešení, n* — *леса*). Ruch kladiv teď nezněl (теперь не раздавался стук молотков; *ruch, m* — *движение; шум; kladivo, n* — *молот/ок/; znít* — *звучать*), budova byla tichá, opuštěná (здание было тихо, пустынно; *opuštěný* — *одинокий; пустой, безлюдный; opustit* — *покинуть, оставить*). Jen její tvořitel ji obcházel (лишь его создатель обходил его; *tvořit* — *творить, создавать*), prohlížeje ji (осматривая его), zraky obraceje do výše (обращая взоры в вышину; *obracet* — *переворачивать; обращать /взгляд/; zrak, m* — *зрение, глаз; /книжн./ взор, взгляд; výše, f* — *высота, высь*), tam, kde se počalo zvedati klení (туда, где начал подниматься свод; *zvedat se* — *подниматься, высится*). Pak vplížil se dovnitř (затем он прокрался внутрь; *vplížit se* — *вползти, прокрасться*), do budoucí prostory chrámové (в будущее пространство храма), kde měly zníti zbožný zpěv a modlitby (где должны были звучать священные песнопения и молитвы; *mít* — *иметь; быть должным; zbožný* — *набожный; священный; zpěv, m* — *пение*).

Tam v šeru černalo se jeho dílo, nedostavěný kostel v trámovi ještě a v lešeních. Ruch kladiv teď nezněl, budova byla tichá, opuštěná. Jen její tvůrce ji obcházel, prohlíží ji, zraky obrací do výše, tam, kde se počalo zvedati klenutí. Pak vplížil se dovnitř, do budoucího prostoru chrámového, kde měly znít zbožný zpěv a modlitby.

Okny ještě nezasklenými hledělo sem hvězdné nebe (через ещё не застеклённые окна сюда глядело звёздное небо; *zasklít* — *застеклить*; *sklo, n* — *стекло*) a linula zář měsíce (и струился свет луны; *linout se* — /книжн./ *литься, струиться*; *záře, zář, f* — *сияние, свет*; *měsíc, m* — *луна, месяц*). V tom zásvitu rozhlédl se zasmušilý, rozháraný umělec prostorou (в том слабом свете омрачённый, взволнованный мастер осмотрелся вокруг; *rozhlédnout se* — *оглядеться, осмотреться*; *rozháraný* — *неуравновешенный*; *prostora, f* — *пространство, помещение, простор*), ale hned vzhůru upjal zrak ke klenutí (но тотчас невольно устремил взор вверх, к своду; *upnout* — /книжн./ *устремить, обратить*), jež se šířilo a černalo v trámovi (что простирался и чернел среди балок; *šířit se* — *ширяться, распространяться*).

Okny ještě nezasklenými hledělo sem hvězdné nebe a linula zář měsíce. V tom zásvitu rozhlédl se zasmušilý, rozháraný umělec prostorou, ale hned vzhůru upjal zrak ke klenutí, jež se šířilo a černalo v trámovi.

Ale stavitel je viděl (но строитель его видел) a té chvíli již hotové (в ту минуту уже оконченным; *chvíle, f* — *время, минута*; *hotový* — *готовый, законченный*), směle přerjaté (смело раскинувшимся; *přerjatý* — *натянутый, преувеличенный*; *přerpnout* — *переключить; перетянуть; протянуть*), jeho žebra, tvořící velkou osmipaprskovou hvězdu a v ní dvě menší (его рёбра, образующие большую восьмиконечную звезду, а в ней две поменьше; *žebro, n* — *ребро /в разн. знач./*; *tvořit* — *творить, создавать; образовывать*; *paprskový* — *лучевой*; *paprsek, m* —

луч), viděl klenbu ozdobenou barvou, zlatem (видел свод /уже/ украшенным живописью, золотом; *ozdobit* — *украсить, декорировать*; *barva, f* — *краска*), viděl chrám již v plné sluneční záři (видел храм уже в полном солнечном свете = в сиянии дня; *slunce, n* — *солнце*), skvící se ozdobou (сверкающий украшениями; *skvíť se* — *сиять, сверкать*; *ozdoba, f* — *украшение, орнамент*). A vcházeli král a dvořané, lid (и входили король и придворные, народ), a všichni hleděli do stropu (и все смотрели на потолок), k ohromnému klenutí (на огромный свод), divili se, žasli (удивлялись, изумлялись; *žasnout* — *изумляться, поражаться*).

Ale stavitel je viděl a té chvíle již hotové, směle přepjaté, jeho žebra, tvořící velkou osmipaprskovou hvězdu a v ní dvě menší, viděl klenbu ozdobenou barvou, zlatem, viděl chrám již v plné sluneční záři, skvící se ozdobou. A vcházeli král a dvořané, lid, a všichni hleděli do stropu, k ohromnému klenutí, divili se, žasli.

Když se vytrhl ze svého snění (когда он очнулся от: «вырвался из» своих мечтаний; *vytrhnout se* — *вырваться*; *snění, n* — *мечтание, грёза*) a připadlo mu (и ему подумалось; *připadnout* — *показаться; прийти в голову*), že to vše nemá býti (что всего этого не может быть), že nebude, že klenutí spadne (что /этого/ не будет, что свод рухнет; *spadnout* — *упасть; рухнуть*), vzkypěl v jeho duši vzdor (в его душе вскипело упрямство; *duše, f*; *vzdor, m* — *упрямство, упорство*).

Odcházeje zařekl se (уходя, он поклялся; *odcházet; zařeknout se* — *заречься*), že stavbu přece vyvede (что здание всё-таки построит; *vyvést* — *вывести; /книжн./ создать, построить*), že klenutí dokoná (что свод закончит), dokonati musí (должен закончить; *muset, musít* — *быть должным*), a když ne sám (а если не сам), třeba i s pomocí samého d'ábla (то даже и с помощью самого дьявола; *d'ábel, m*). Tak se i stalo (так и случилось; *stát se* — *стать; случиться*).

Když se vytrhl ze svého snění a připadlo mu, že to vše nemá býti, že nebude, že klení spadne, vzkypěl v jeho duši vzdor.

Odcházejce zařekl se, že stavbu přece vyvede, že klení dokoná, dokonati musí, a když ne sám, třeba i s pomocí samého ďábla. Tak se i stalo.

Vyzval jej (он его вызвал), a když mu svou duši zapsal (и когда продал/отписал ему свою душу; *zapsat* — *записать*), slíbil mu ďábel (дьявол пообещал ему; *slíbit* — */no/обещать*; *slib, m* — *обещание*), že karlovský kostel dostaví (что достроит Карлов костёл). A dostavěl ho (и достроил его). Co stavitelé den co den čekali (то, чего строители день за днём ожидали), že klení sletí (что свод обрушится; *sletět* — *слететь*; *упасть, рухнуть*), nestalo se (не случилось). Svorník byl zasazen (был вставлен замковый камень¹⁶; *zasadit* — *посадить*; *вставить, вделать*), všicka ohromná, nevídaná klenba zůstala (а весь огромный, невиданный свод остался /стоять/). Zbývalo ještě odkliditi lešení (оставалось ещё /лишь/ убрать леса), jež ji podpíralo (что его поддерживали; *podpírat, podepírat* — *поддерживать, подпирать*), aby bylo zjevno slavné dílo (чтобы было открыто /для взоров/ великолепное творение; *zjevny* — *явный, открытый*; *slavný* — *славный; великолепный*).

Vyzval jej, a když mu svou duši zapsal, slíbil mu ďábel, že karlovský kostel dostaví. A dostavěl ho. Co stavitelé den co den čekali, že klení sletí, nestalo se. Svorník byl zasazen, všicka ohromná, nevídaná klenba zůstala. Zbývalo ještě odkliditi lešení, jež ji podpíralo, aby bylo zjevno slavné dílo.

Ale nikdo ani ze zedníků (но никто ни из каменщиков; *zed', f* — *стена*), ani z dělníků nechtěl lešení strhnouti (ни из рабочих не хотел сносить леса; *chtít; strhnout*

¹⁶ Замкóвый камень — клинчатый камень кладки в вершине свода или арки. Его вставляют последним, и он «запирает» другие клинчатые камни, придавая прочность всей конструкции.

— *сорвать, сдёрнуть; снести*). Každý se bál (каждый боялся; *bát se*), že klenba spadne (что свод упадёт), jak se jen lešením pohne (как только сдвинутся леса; *pohnout se* — /с/двинуться). Marně vybízel mladý stavitel své lidi (тщетно уговаривал молодой строитель своих людей; *vybízet* — *призывать, просить; lidé, m, pl*), marně jim odměnu sliboval (тщетно обещал им награду). Pak chtěl to sám vykonati (тогда он хотел сам это сделать), ale starší druhové mu nedali (но старшие товарищи не позволили ему; *dát* — *дать, позволить, допустить*) a nepustili ho k lešení (и не пустили его к лесам).

„Tedy je zapálím (тогда я их подожгу; *tedy* — *значит, следовательно*)!“ rozhodl se, jak mu sám ďábel našeptal (решил он, как нашептал ему сам дьявол = словно по наущению дьявола).

Ale nikdo ani ze zedníků, ani z dělníků nechtěl lešení strhnouti. Každý se bál, že klenba spadne, jak se jen lešením pohne. Marně vybízel mladý stavitel své lidi, marně jim odměnu sliboval. Pak chtěl to sám vykonati, ale starší druhové mu nedali a nepustili ho k lešení.

„Tedy je zapálím!“ rozhodl se, jak mu sám ďábel našeptal.

Husté davy lidu stály kolem nové stavby (плотные толпы народу стояли вокруг новой постройки; *hustý* — *густой, плотный; dav, m* — *толпа; lid, m*) a čekaly, dychtivě, co bude (и ждали с нетерпением: «жадно», что будет; *dychtivý* — *жадный, жаждущий*), a rokovaly o tom (и толковали о том; *rokovat* — /книжн./ *совеща́ться, дискутировать*), že klenutí najisto sletí (что свод наверняка рухнет), až je mladý mistr podpálí (когда молодой мастер подожжёт его). Již ho zhlédli (уже увидели /его/; *zhlédnout* — *увидеть; /книжн./ завидеть*), an všechen rozčilen vyšel z kostela (когда он, весь рассерженный, вышел из костёла; *an* — /книжн., уст./ *который; когда; rozčilit se* — *рассердиться, разозлиться; vyjít* — *выйти*).

Husté davy lidu stály kolem nové stavby a čekaly, dychtivě, co bude, a rokovaly o tom, že klenutí najisto sletí, až je mladý mistr podpálí. Již ho zhlédli, an všečen rozčilen vyšel z kostela.

Jen vykročil a jako by zahřmělo (лишь только он вышел, как словно загремел /гром/; *zahřmět, zahřmít* — *загреметь, загрохотать*); ohromný rachot (великий грохот), jako by kostel se bořil (будто костёл рушился; *bořit se* — *разрушаться*), zatřásl povětřím (сотряс воздух; *povětrí, n*). Lidé vykřikli zděšením (люди в ужасе закричали; *vykřiknout* — *вскрикнуть, выкрикнуть*; *zděsit* — *ужаснуть, испугать*; *zděšení, n* — *ужас*) a ve zmatku počali se obracet, utíkat (и в суматохе стали поворачиваться, убегать; *zmatek, m* — *суматоха, суета, неразбериха*; *obracet se* — *обращаться, поворачиваться*), a křičeli, že klenutí spadlo (и кричали, что свод рухнул).

Jen vykročil a jako by zahřmělo; ohromný rachot, jako by kostel se bořil, zatřásl povětřím. Lidé vykřikli zděšením a ve zmatku počali se obracet, utíkat, a křičeli, že klenutí spadlo.

Nikdo té chvíle nevzpomněl na stavitele (никто в ту минуту не вспомнил о строителе; *vzpomnout si*). Ten ohlušující ranou ohromen (тот, ошеломлённый оглушительным грохотом; *ohlušit* — *оглушить*; *rána, f* — *рана; удар; выстрел*; *ohromit* — *изумить, поразить, ошеломить*) stál jak bez sebe, zsinalý (стоял, словно без памяти, /мертвенно/ бледный; *být bez sebe* — *быть вне себя, без сознания: «без себя»*; *zesinalý, zsinalý* — *посинелый; бледный, серый*), hledě zoufale na kostel (отчаянно глядя на костёл), jehož okny vyvalily se kotouče prachu (из окон которого валили клубы пыли; *vyvalit se* — *вывалиться, высыпаться, хлынуть*; *kotouč, m* — *диск, круг; клуб /дыма/; prach, m*).

„Dábel tě podvedl (дьявол тебя обманул; *podvést*)!“ mihlo se mu hlavou (мелькнуло у него: «ему» в голове; *mihnout se* — /про/мелькнуть). „Trest boží (/это/ кара Божья; *trest, t* — *наказание*)!“ A již nečekaje (и, не ожидая более), nechtěje zničeného díla svého viděti (не желая видеть уничтоженного своего творения; *chtít; zničit* — *уничтожить, разрушить*), dal se na útěk (он бросился бежать; *dát se* — *взяться, приняться; útěk, t* — *бег, бегство* /ср.: *пуститься наутёк*/) a pádil odtud jako štvaný (и мчался оттуда, как затравленный /зверь/; *pádit* — /разг./ *мчать, лететь, нестись; štvát* — *травить /зверя/*).

Nikdo té chvíle nevzpomněl na stavitele. Ten ohlušující ranou ohromen stál jak bez sebe, zsinalý, hledě zoufale na kostel, jehož okny vyvalily se kotouče prachu.

„Dábel tě podvedl!“ mihlo se mu hlavou. „Trest boží!“ A již nečekaje, nechtěje zničeného díla svého viděti, dal se na útěk a pádil odtud jako štvaný.

Kotouče prachu se rozešly, rozplynuly (клубы пыли рассеялись, растаяли; *rozejít se* — *разойтись; rozplynout se* — *рассеяться, растаять*), a když se pak po chvíli lidé zas ke kostelu odvážili i do něho (и когда затем через некоторое время люди снова отважились /подойти/ к костёлу), tu vykřikli zas, ale úžasem (тут они вскрикнули снова, но /теперь/ от изумления; *úžas, t* — *изумление, удивление*). Prkna a trámy (доски и балки), vše leželo v pusté směsi na zemi (всё лежало беспорядочной грудой: «смесью» на земле; *ležet; země, zem, f; pustý* — *пустой; безобразный*), ale nad nimi, nad chrámovou prostorou (но над ними, над просторами храма) přepínalo se podivuhodné, nevídané klenutí (раскинулся удивительный, невиданный свод; *podivuhodný* — *удивительный, необыкновенный*).

Kotouče prachu se rozešly, rozplynuly, a když se pak po chvíli lidé zas ke kostelu odvážili i do něho, tu vykřikli zas, ale úžasem. Prkna a trámy, vše leželo v pusté směsi

na zemi, ale nad nimi, nad chrámovou prostorou přepínalo se podivuhodné, nevídané klenutí.

Spatřili je v plném, odpoledním světle celé a nezastřené (они увидели его в полном = ярком послеполуденном свете целым и незаслонённым; *spatřit* — /книжн./ увидеть, увидеть; *poledne, n* — полдень; *odpoledne* — после полудня; *zastřený* — неясный, смутный; скрытый; *zastřít* — /книжн./ заслонить, скрыть), plné uměle vedených žeber (полным искусно выполненных рёбер; *vést* — вести; провести, протянуть, проложить), a žasli a radovali se všichni (и все изумлялись и радовались).

Ted' vzpomněli na mladého stavitele (теперь вспомнили о молодом зодчем). Volali ho (звали его; *volat* — кричать, окликать, звать), sháněli se po něm (разыскивали его; *shánět se po kom* — /разг./ искать, отыскивать кого-л.), hledali ho (искали его), až ho našli v jeho bytě mrtvého (пока не нашли его мёртвым в его квартире; *najít; byt, m*). Sám si v zoufalosti života ukrátil (в отчаянии он сам себя лишил жизни; *zoufalost, f; život, m; ukrátit* — /книжн./ укоротить).

Spatřili je v plném, odpoledním světle celé a nezastřené, plné uměle vedených žeber, a žasli a radovali se všichni.

Ted' vzpomněli na mladého stavitele. Volali ho, sháněli se po něm, hledali ho, až ho našli v jeho bytě mrtvého. Sám si v zoufalosti života ukrátil.

Co za oné noci (то, что в ту ночь; *ona* — та), za které v pochybnostech se do kostela rozběhl (когда он в сомнении помчался в костёл; *rozběhnout se* — разбежаться; побежать, помчаться), v duchu viděl (он мысленно видел; *duch, m* — дух, душа; *v duchu* — в душе, мысленно), o čem sníval (о чём мечтал; *snít*), splnilo se (исполнилось). Chrám byl dokončen, vyzdoben (храм был окончен,

украшен), a každý, král i dvořané (и каждый, король и придворные) a každý, kdo poprvé vešel (и каждый, кто впервые вошёл; *vejít — войти*), obrátil především zraky své k mocnému klenutí (обратил прежде всего взоры свои к мощному своду; *mocný — могучий, мощный; moc, f — сила, мощь*), tak směle nad posvátnou prostorou rozpjatému (так смело простёршемуся над священным пространством; *rozepnout se — распахнуться; расправиться, расшириться*), a každý si vzpomněl na nešťastného mladého stavitele (и каждый вспомнил несчастного молодого зодчего; *šťastný — счастливый*), jenž dílo své zaplatil životem (который заплатил жизнью за своё творение).

Co za oné noci, za které v pochybnostech se do kostela rozběhl, v duchu viděl, o čem sníval, splnilo se. Chrám byl dokončen, vyzdoben, a každý, král i dvořané a každý, kdo poprvé vešel, obrátil především zraky své k mocnému klenutí, tak směle nad posvátnou prostorou rozpjatému, a každý si vzpomněl na nešťastného mladého stavitele, jenž dílo své zaplatil životem.

* * *

Na Hradčanech (на Градчанах¹⁷), na hradě českých králů (в замке чешских королей), rostla tou dobou velikolepá stavba Karlova (поднималась в то время великолепная постройка Карла; *doba, f — время, период*), nový chrám sv. Víta (новый храм Святого Вита), za řekou pak na širém návrší (дальше за рекой, на широкой возвышенности; *návrší, n — горка, возвышенность*) přibývalo vůčihledě Nového Města (рос на глазах Новый город; *přibývat — прибывать, прирастать; vůčihledně, vůčihledě — /книжн./ явно, заметно, на глазах*). A mezi ty dva slavné pomníky své zbožnosti (а между этими двумя славными памятниками своей

¹⁷ Градчаны (Hradčany) — расположенный на вершине холма район с крепостью Пражский град.

набожности), své lásky k umění (своей любви к искусству; *umění, n*) a k nejmilejšímu svému městu (и к любимейшему своему городу; *milý — милый, любимый*) počal Karel budovati třetí veliké dílo, Kamenný most (начал Карл строить третье великое сооружение — Каменный мост¹⁸; *počít — /книжн./ начать*).

Na Hradčanech, na hradě českých králů, rostla tou dobou velikolepá stavba Karlova, nový chrám sv. Víta, za řekou pak na širém návrší přibývalo vůčihledě Nového Města. A mezi ty dva slavné pomníky své zbožnosti, své lásky k umění a k nejmilejšímu svému městu počal Karel budovati třetí veliké dílo, Kamenný most.

Ten věky pře-trval (он пережил века; *přetrvat — сохраниться, простоять*), sláva i ponížení našeho národa po něm chodily (слава и унижение нашего народа ходили по нему). Mnoho se v Čechách od jeho založení změnilo a měnilo (многое в Чехии с /момента/ его основания изменилось и менялось; *Čechy, f, pl — Чехия*), spory a boje dělily a rozeštvaly lid jedné krve, jednoho jazyka (споры и междоусобия разделяли и сталкивали /друг с другом/ людей одной крови, одного языка; *boj, m — бой; конфликт, борьба; rozeštvat — /разг./ направить; krev, f*).

Ten věky pře-trval, sláva i ponížení našeho národa po něm chodily. Mnoho se v Čechách od jeho založení změnilo a měnilo, spory a boje dělily a rozeštvaly lid jedné krve, jednoho jazyka.

Jen on zůstával milý všem po všechny věky (лишь мост оставался всеми любим во все века), za všech bouří (во все бури/потрясения; *bouře, f — гроза, буря; восстание, смута*) a v dobách ponížení a mdloby vydržel on, tvrdý a silný (и в периоды унижений и беспамятства выстоял он, твёрдый и крепкий; *mdloba, f —*

¹⁸ В 1357 году.

обморок, забытьё), pamětník lepších časů a slávy (свидетель лучших времён и славы), z níž pocházel (из которой он вышел = которая породила его), a jež byla potěchou, posilou slabých (и которая была отрадой, ободрением для слабых; potěcha, f/книжн./; posila, f — помощь, подкрепление).

Jen on zůstal milý všem po všechny věky, za všech bouří a v dobách ponížení a mdloby vydržel on, tvrdý a silný, pamětník lepších časů a slávy, z níž pocházel, a jež byla potěchou, posilou slabých.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы сможете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (чешский язык), в подразделе «Тексты на чешском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги